

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. за нуждите на Министерството на здравеопазването“.

1. Възложител:

Обществената поръчка е за осигуряване на писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Министерството на здравеопазването

2. Предмет на поръчката:

2.1. По договора на индивидуалния възложител ще бъдат предоставяни писмени преводи както следва:

Английски, френски, немски, руски, италиански, испански, гръцки, турски, румънски, сръбски, арабски и други езици*

**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2.2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език с цел осигуряване професионален превод по повод взаимоотношенията на Министерство на здравеопазването със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалният възложител.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.
- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за

своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

- Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

3. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на Министерството на здравеопазването, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен- до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода

Обикновена поръчка (до 3 работни дни)	до 100 стр.	над 100 стр.
Бърза поръчка (до 24 часа)	До 40 стр.	Над 40 стр.
Експресна поръчка (до 8 часа)	До 20 стр.	Над 20 стр.

3.4. Конфиденциалност

Изпълнителят по сключения договор се задължава да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.

3.5. Място на изпълнение на услугата:

В сградите на Министерство на здравеопазването – пл. “Света Неделя” № 5, бул. „Александър Стамболийски” № 39, дирекции на Министерство на здравеопазването в сградата на НЦОЗА – бул. “Акад. Иван Евстатиев Гешов” № 15, както и при необходимост на други адреси на територията на Република България или в чужбина, посочени от възложителя в заявката за превод.

3.6. Срок за изпълнение на услугата:

От сключването на договора до 31.08.2020 г. или до изчерпване на предвидения финансов ресурс или до сключването на нов договор след проведена процедура въз основа на ново рамково споразумение сключено от ЦОП със същия предмет, в зависимост от това кое обстоятелство ще настъпи първо.

Забележка: Срокът може да бъде удължен, в случай на удължаване на срока на действие на Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. на ЦОП, изменено с Допълнително споразумение № 1 от 05.11.2019 г. и при наличие на неусвоен финансов ресурс.

Приложение № 2
РД-11-224/29.05.2020



Министерство на финансите
 на Република България

1927 „Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. Помощ
 за нуждите на Министерството на
 здравеопазването“ Отваряне на ценовите оферти приключва на 20 юли 2020 15:01

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори
 Оферти Оценка Сравнение и избор

Всички оферти ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта Изисквания 1. Предложение за изпълнение на поръчката
 Въпроси

1. Предложение за изпълнение на поръчката
 Въпросник
 5 Въпроси

ЕВРО-АЛИАНС ООД

СТЕЛА КОЕВА
 032953315
evroallians@abv.bg

100% попълнени

[Преглед](#)

1.2. Техническо предложение
 попълнени

1.2.1. попълнени Минимално изискване Липсва прикачен документ

Предлагаме да изпълним поръчката, съгласно техническата спецификация на възложителя /приложена в системата/ и се съгласяваме и приемаме условията и изискванията заложи в нея.
 Документи:

Документи към въпроса:

[ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ-ПИСМЕНИ ПРЕВОДИ-2020 .р..pdf 170 Kb](#)

Да (Най-добър)
 Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:

1.2.2. попълнени Минимално изискване

Участникът следва да попълни и прикачи в СЕВОП декларация за срока на валидност на офертите

Документи към въпроса:

[образец 2 срок на валидност на офертите-писмени преводи.docx 14 Kb](#)

Да (Най-добър)
 Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:

[образец 2 срок на валидност....pdf 191 Kb](#)

1.2.3. попълнени Минимално изискване

Участникът следва да попълни и прикачи в СЕВОП декларация за съгласие с приложения проект на договор

Документи към въпроса:

[образец 1-клаузите на договор- писмени преводи.docx 15 Kb](#)

[Проект на договор-писмени преводи-Приложение 1.docx 55 Kb](#)

Стефка Хлебарова
 старши юрисконсулт
[Изход](#)

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известия

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Стефка Хлебарова
 029301350
stlebarova@mhf.government.bg

- Да (Най-добър)
- Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:

 [образец 1-клаузите на догов....pdf](#) 177 Kb

1.2.4. попълнени Минимално изискване

Участникът следва да попълни и прикачи в СЕВОП декларация по чл.47, ал.3 от ЗОП

Документи към въпроса:

 [Образец 3-ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛ.47.docx](#) 14 Kb

- Да (Най-добър)
- Не (Най-лош) (Минимално изискване)

Прикачени документи:

 [Образец 3-ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛ.47.pdf](#) 293 Kb

Предишен

2 от 2 Групи въпросници



ЕСФ



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд
Възложител: ЦООП към МФ
Изпълнител: [НегоПро](#)

СЕВОП v4.5.1401.0, Page times (ms) Server init:0 load:765 prerender:828 Total:843 Browser load:128 latency:23

ДЕКЛАРАЦИЯ

за срока на валидност на офертата

Долуподписаният: Стела Дамянова Коева (*трите имена*) в качеството си на управител (*длъжност*) на „ЕВРО-АЛИАНС“ООД (*наименование на участника*) - участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „*Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. за нуждите на Министерството на здравеопазването*“ по Рамково споразумение СПОР № 3/14.02.2018 г.

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Срокът на валидност на настоящата оферта е не по-малко от 120 (сто и двадесет) дни, считано от датата, посочена като краен срок за получаване на предложението.

ДАТА: 02.03.2020 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ: _____



ЗАЛИЧЕНА ИНФОРМАЦИЯ
НА ОСНОВАНИЕ
ЧЛ. 36А, АЛ. 3 ОТ ЗОП

ДЕКЛАРАЦИЯ

за съгласие с клаузите на приложения проект на договор

Долуподписаният: Стела Дамянова Коева (*трите имена*) в качеството си на управител (*длъжност*) на „ЕВРО-АЛИАНС“ООД (*наименование на участника*) - участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „*Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. за нуждите на Министерството на здравеопазването*“ по Рамково споразумение СПОР № 3/14.02.2018 г.

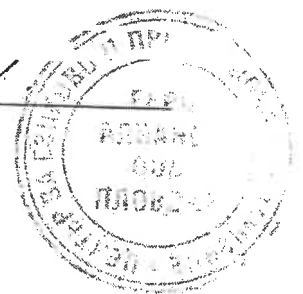
ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Запознат съм със съдържанието на проекта на договора и приемам условията в него.

ДАТА: 02.03.2020 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Уши



ЗАЛИЧЕНА ИНФОРМАЦИЯ
НА ОСНОВАНИЕ
ЧЛ. 36А, АЛ. 3 ОТ ЗОП

ОБРАЗЕЦ

№ 3

ДЕКЛАРАЦИЯ

По чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки

Долуподписаният/-ната/ Стела Дамянова Коева в качеството ми на управител (посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява - напр. изпълнителен директор, управител или др.) на „ЕВРО – АЛИАНС“ ООД (посочва се наименованието на участника), с ЕИК 115302753, със седалище и адрес на управление: гр.Пловдив, ул. Самара 13 – участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. за нуждите на Министерството на здравеопазването“ по Рамково споразумение СПОР № 3/14.02.2018 г.

ДЕКЛАРИРАМ, че:

При изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната.

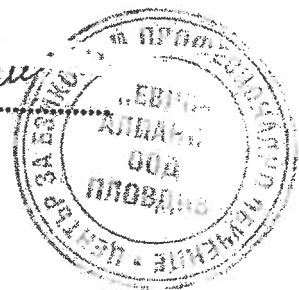
Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Органите, от които участниците могат да получат необходимата информация са НАП, Министерство на околната среда и водите, Агенция по заетостта и Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ (<http://nap.bg>, <http://www.moew.government.bg>, www.mlsp.government.bg, <http://www.gli.government.bg>, <http://www.az.government.bg/>).

Дата: 03.03.2020 г.

Декларатор: _____

ЗАЛИЧЕНА ИНФОРМАЦИЯ
НА ОСНОВАНИЕ
ЧЛ. 36А, АЛ. 3 ОТ ЗОП



Приложение № 3
 към 82-11-224 / 29.05.2020

1927 „Осигуряване на писмени преводи за 2020 г. за нуждите на Министерството на здравеопазването“

ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта

Ценово предложение за писмен превод

#	Език	Коефициент	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, до 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, над 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, до 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, над 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, до 100 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, над 100 стр. в лв. без ДДС	Крайна цена
1	[ЧЕ01] английски	50%	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	11 лв.	33 лв.
2	[ЧЕ02] френски	10%	5 лв.	1 лв.	5 лв.	1 лв.	10 лв.	5 лв.	2,7 лв.
3	[ЧЕ03] немски	10%	5 лв.	1 лв.	5 лв.	1 лв.	10 лв.	5 лв.	2,7 лв.
4	[ЧЕ04] руски	5%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,55 лв.
5	[ЧЕ05] италиански	5%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,55 лв.
6	[ЧЕ06] испански	5%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,55 лв.
7	[ЧЕ07] гръцки	4%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,44 лв.
8	[ЧЕ08] турски	4%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,44 лв.
9	[ЧЕ09] румънски	2%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,22 лв.
10	[ЧЕ10] сръбски	1%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,11 лв.
11	[ЧЕ30] арабски	1%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	6 лв.	1 лв.	0,11 лв.
12	[ЧЕ42] Други езици	3%	1 лв.	1 лв.	1 лв.	1 лв.	12 лв.	1 лв.	0,51 лв.
Общо		1,00							41,88 лв.

Копи РД-11-224/29.01.2020г.



"ЕВРО-АЛИАНС" ООД

4003 гр. Пловдив, ул. „Самара“ 13 • тел.: 032 95 33 15; 032 95 33 25; 0886 601 108
euroallians@abv.bg, office@euro-alliance.net
www.euro-alliance.net



Център за езиково, компютърно и професионално обучение
Агенция за преводи



Intertek
Certified
ISO 9001:2008

СПИСЪК НА ПЕРСОНАЛА ОТ ПРЕВОДАЧИ, КОЙТО ЩЕ ИЗПЪЛНЯВА ПОРЪЧКАТА

№	Име, Фамилия	Работни езици от/на, които ще се превежда
	Галина Грозева	Английски език
2	Галя Сивева	Английски език
3	Малина Стефанова	Английски език
4	Диана Каменова	Английски език
5	Мария Николова	Английски език
6	Ина Митова	Немски език
7	Мирослава Николова	Немски, нидерландски език, шведски език
8	Татяна Атанасова	Френски и италиански език
9	Десислава Ралкова	Испански език
10	Татяна Атанасова	Френски и италиански език
11	Ирина Громкова	Руски език
12	Лиана Петрова	Унгарски и руски език
13	Айя Пудуле	Латвийски и руски език
14	Нора Ангелова	Турски език
15	Мая Чалъкова-Телбийска	Гръцки език
16	Далина Добрева	Гръцки език
17	Рафаел Цилилов	Румънски и молдовски език
18	Вяра Найденова	Сръбски, хърватски, черногорски, босненски, словенски, македонски
19	Мариана Рашева-Петрова	Чешки и словашки език
20	Мария Иванова	Чешки език
21	Петя Спасова	Полски език
22	Ирина Пираева	Арабски език, грузински език

15.05.2020г.
Гр. Пловдив

ПОДПИСАНА

ЗАЛИЧЕНА ИНФОРМАЦИЯ
НА ОСНОВАНИЕ
ЧЛ. 36А, АЛ. 3 ОТ ЗОП

